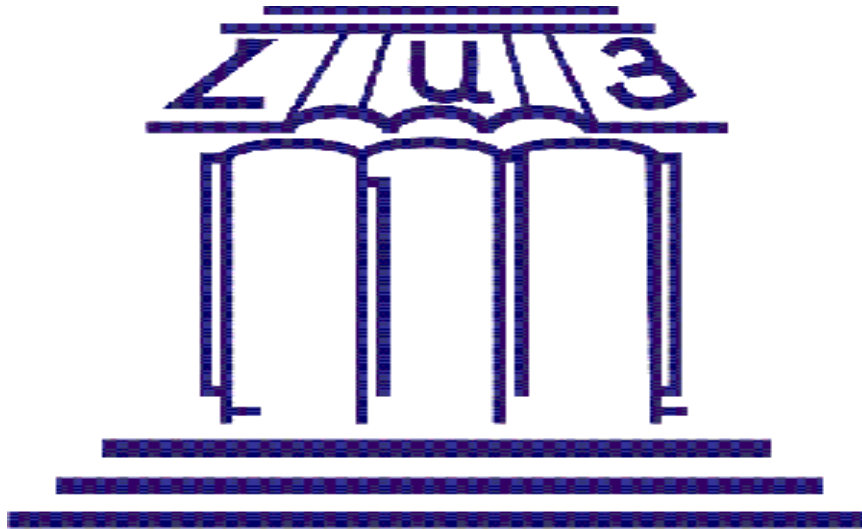




Հայկական գիտահետազոտական հանգույց Armenian Research & Academic Repository



Սույն աշխատանքն արտոնագրված է «Ստեղծագործական համայնքներ
ոչ առևտրային իրավասություն 3.0» արտոնագրով

This work is licensed under a **Creative Commons Attribution-NonCommercial
3.0 Unported** (CC BY-NC 3.0) license.

Դու կարող ես.

պատճենել և տարածել նյութը ցանկացած ձևաչափով կամ կրիչով
ձևափոխել կամ օգտագործել առկա նյութը ստեղծելու համար նորը

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format

Adapt — remix, transform, and build upon the material

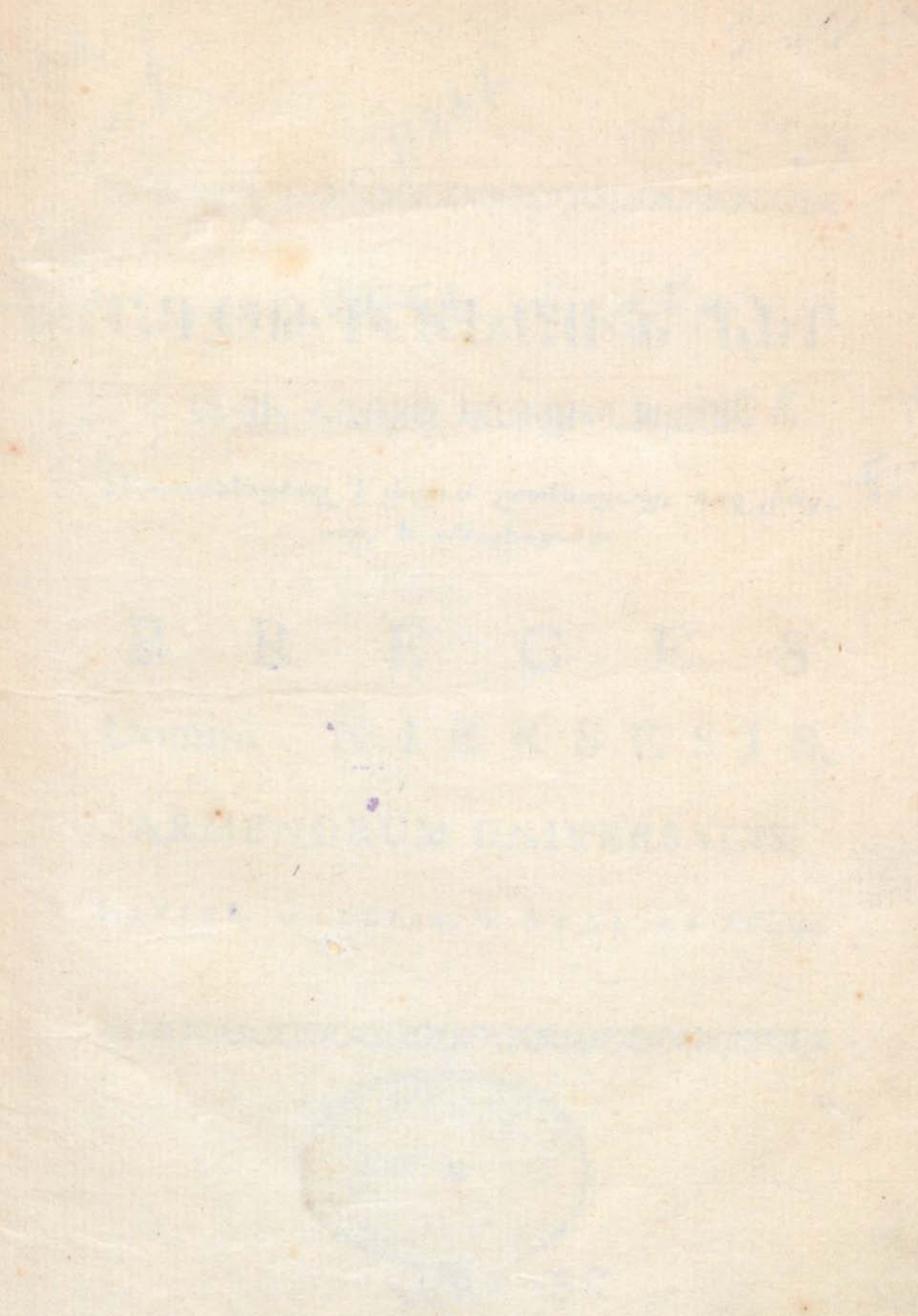
2000

24

7-63

243

9-63



Гингз, 1780 года

неизвестно

395 L. 1780 (1780)

147

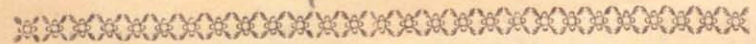
Phy

11287

437

11287

1156-64h



243

263

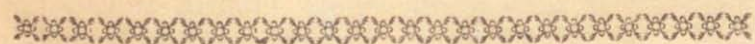
ԱՂՕԹԻՔ ՏԵԱՌՆ ՆԵՐ

4103

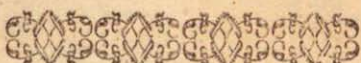
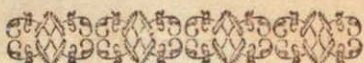
ՍԵՍԻ ՀԱՅՈՑ ԿԱԹՈՒՂԻԿՈՍԻ:

Թարգմանեցեալ ՚ի լեզուս լատինացւոց, գալլիացւոց, և անգլիացւոց:

P R E C E S
Domini N I E R S E S I S,
ARMENORUM UNIVERSALIS,
LATINE, GALLICE, & ANGLICE redditae.



4644-50



ԱՂՕԹԻՔ

P R E C E S

Իւրաքանչիւր անձին Հաւատա-
ցեալց ՚ի Քրիստոս. զոր ա-
րարեալ է ՏՆ ՆԵՐՍԵՍԻ
Հայոց Վաթուղիկոսի:

Quas scripsit ad gloriam
Domini NIERSES,
Armenorum Universalis,
pro singulis animabus in
Christo credentibus.

Յամի Տեառն. 1170:

Anno Æræ Christianæ 1170.

Ա.

I.

ՅԱւատով խոստով-
անիմ և երկիրպա-
գանեմ բեզ Հայր
և որդի և սբ Հոգի. ա-
նեղ և անմահ բնութիւն.
արարիչ հրեշտակաց և
մարդկն և ամ եղեւոց. և
ողորմեա՛քն արարածոցս:

CUM fide confiteor, &
adoro te, Pater, Fili,
& Spiritus sancte, increata
& immortalis natura, crea-
tor Angelorum & hominum,
& omnium quæ existunt.

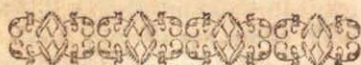
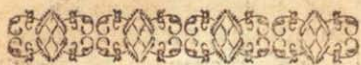
Miserere creaturarum tu-
arum, mihiq; condona
peccata.

Բ.

II.

Հաւատով խոստովա-
նիմ և երկիրպագանեմ բեզ
անբաժանելի լոյս, միաս-
նական սբ երրորդութիւն
և մի անձութիւն. արարիչ
լուսոյ և հալածիչ խաւա-
րի. հալածեա՛ք ՚ի հոգւոյ

Cum fide confiteor, & a-
doro te, indivisa lux, una
sancta Trinitas, atque una
Divinitas: creator lucis, &
expulsores tenebrarum, ex-
pelle ab anima mea tenebras
peccatorum & ignorantiae,
illu-



PRIERES PRAYERS

QUE NIERSES Patriarche des Arméniens fit à la gloire de Dieu, pour toute ame fidèle à Jesus Christ.

Composed by St. NIERSES, Patriarch of the Armenians, for every Believer in Christ.

De l'Ere Chrétienne 1170.

Anno Dom. 1170.

I.

I.

JE crois en vous avec une foi vive, & je vous adore, Père, Fils, & Saint-Esprit, nature incréée, immortelle, créateur des Anges, des hommes & de tout ce qui existe.

Ayez pitié de vos créatures, & accordez-moi le pardon de mes iniquités.

I Confess with Faith, and adore thee, O Father, Son, and Holy Ghost, increate and immortal Essence, Creator of Angels, of Men, and of all that exists.

Have Mercy on thy Creatures.

II.

II.

Je crois en vous avec une foi vive, & je vous adore, lumière indivisible, unité sainte en trois Personnes: Divinité unique, vous, qui avez créé la lumière, & dissipé les ténèbres, écarterez de

I confess with Faith, and adore thee, O Light indivisible, simultaneous, holy Trinity, and one Godhead: Creator of Light and Dispeller of Darkness, dispel from my Soul the Darkness of Sin and Ignorance,*

* Existing at the same Time.

4 PRECES DOMINI NIERSEISIS

Իմնէ՛ գիտաւար մեղաց և ան
գիտութեան. և յըւսաւնո՛ւ
րեա՛ զմիտս իմ՝ ի Ժամուս
յայսմիկ աղօթել քեզ՝ ի հա
ճոյս. և ընդունիլ ի քէն
զխնդրունածս իմ և ողորմեա՛
մեա՛ ինձ բազմամեղիս:

illuminaque mentem meam
hoc ipso momento, ut orem
te in beneplacito tuo, & vo-
tis meis annuas.

Et miserere mei peccato-
ris maximi.

Գ.

Հայր երկնաւոր Աստու
ած ճշմարիտ, որ առա-
քեցեր զորդիդ քո սիրելի
՝ ի խնդիր մոլորեալ ոգեա
րին. մեղայ յերկինս և ա-
ռաջի քոյ. ընկալ զիս ուն
զանառակ որդին. և զգե
ցո՛ ինձ զանգիւղահանն զա-
ռաջին, զոր մերկացայ մե
ղօք. և ողորմեա՛ քո արա
րածոցս՝ և ինձ բազմամե
ղիս:

III.

Pater cœlestis, Deus ve-
re, qui misisti Filium tuum
dilectum, ut quæreret ovem
perditam: in cœlum pec-
cavi & coram te: suscipe
me sicut prodigum filium,
& indue me veste hâc priori
quâ spoliatus sum per pec-
cata.

Miserere creaturarum tu-
arum, mihi que condona pec-
cata.

Դ.

Որդի Այ Ած ճշմա-
րիտ, որ խոնարհեցար ի
հայրական ծոցոյ, և ա-
ռեր մարմին ի սրբոյ կու-

IV.

Fili Dei, Deus vere, qui
descendisti è paterno sinu,
& induisti corpus in sancta
Virgine Maria propter nos-
tram

mon ame les images dont elle est obscurcie par mes péchés & par mon ignorance : éclairez mon esprit dès ce moment même ; afin que ma prière soit conforme à votre volonté, & que vous exauciez mes vœux.

Ayez pitié de moi, car je suis un très-grand pécheur.

III.

Père céleste, vrai Dieu, qui avez envoyé votre Fils bien-aimé pour ramener la brebis égarée : j'ai péché contre le Ciel, j'ai offensé votre majesté suprême : recevez-moi comme l'enfant prodigue, & revêtez-moi de l'innocence, ce premier vêtement dont le péché m'a dépouillé.

Ayez pitié de vos créatures, & accordez-moi le pardon des mes iniquités.

IV.

Fils de Dieu, vrai Dieu, qui êtes émané du sein du Père, qui avez pris un corps dans les flancs de la sainte

norance, and at this Hour enlighten my Mind, that I may pray to thee according to thy Will, and receive from thee my Petitions.

Have Mercy on me a grievous Sinner.

III.

Heavenly Father, and true God, who didst send thy beloved Son to seek the lost Sheep, I have sinned against Heaven and before thee ; receive me like the prodigal Son, and clothe me with that Garment of which I was deprived by Sin.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

IV.

Son of God, and true God, who didst come down from the Bosom of the Father, and wast incarnate of the holy
B Virgin

6 PRECES DOMINI NIRESESIS

սէն մարիամայ վասն մերոյ
փրկութեան խաչեցար՝ և
Թաղեցար՝ և յարեար ի,
մեռելոց, և համբարձար
առ հայր, մեղայ յերկինս
և առաջի քոյ. յիշեա՛ զիս
որն զաւազակն յորժամ
գաս արքայութե՛ք քով, և
ողորմեա՛ :

tram redemptionem ; qui
crucifixus es, & sepultus es,
& surrexisti à mortuis, &
ascendisti ad Patrem : in
cœlum peccavi & coram te ;
memor esto meî sicut latro-
nis, quando venies in reg-
num tuum.

Et miserere meî peccato-
ris maximi,

Ե.
Հոգի Այ Ա՛ճ ճշմա-
րիտ, որ իջեր ՚ի յորդա-
նան և ՚ի վերնատունն, և
լուսաւորեցեր զիս մկր-
տութեամբ սբ աւազա-
նին. մեղայ յերկինս և ա-
ռաջի քոյ. մաքրեա՛ զիս
վերստին անսպին հըրով
քով ուն հրեղէն լեզուօք
զառաքեալսն. և ողոր-
մեա՛ :

V.
Spiritus Dei, Deus vere,
qui descendisti in Jorda-
nem, & in cœnaculum, &
illuminaſti me Baptismo fa-
cri lavacri : in cœlum pec-
cavi & coram te ; munda
me iterum divino igne tuo ;
ut Apostolos tuos igneis
linguis.

Et miserere creaturarum
tuarum, mihique condona
peccata.

Vierge Marie pour notre rédemption, qui avez été attaché à la croix, qui avez été enseveli, qui êtes ressuscité des morts, & qui êtes monté vers le Père : j'ai péché contre le Ciel, j'ai blessé vos regards ; daignez vous ressouvenir de moi comme du larron pénitent, lorsque vous viendrez prendre possession de votre royaume.

Ayez pitié de moi, car je suis un très-grand pécheur.

V.

Esprit de Dieu, vrai Dieu, qui êtes descendu sur le Jourdain, & dans le cénaclé, qui avez répandu sur moi la lumière par les eaux du saint Baptême : j'ai péché contre le Ciel, j'ai résisté à vos inspirations ; purifiez-moi de nouveau par votre feu divin, comme vous purifiâtes vos Apôtres par des langues de feu.

Ayez pitié de vos créatures, & accordez-moi le pardon de mes iniquités.

Virgin Mary for our Redemption ; wast crucified, and buried, and raised from the Dead, and ascendedst to the Father, I have sinned against Heaven, and before thee, remember me like the penitent Thief, when thou comest in thy Kingdom.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

V.

Spirit of God, and true God, who didst descend on the River Jordan, and into the upper Room ; who didst enlighten me by the Baptism of the holy Font, I have sinned against Heaven and before thee, purify me again with thy divine Fire, as thou didst the Apostles with fiery Tongues.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

8 PRECES DOMINI NIERSESI

Զ.

Անեղ բնութի, մեղայ
քեզ մտօք իմովք հոգևով
և մարմնով իմով. մի յի-
շեր զմեզս իմ զառաջինս.
վն պնտնանդ քումսրբոյ.
և ողորմեա՛:

Է.

Տեսող ամի, մեղայ քեզ
խորհրդով բանիւն և գոր-
ծով. ջնջեա՛ զձեռագիր
յանցանաց իմից, և գրեա՛
զանուն իմ՝ ի դպրութե-
կենաց. և ողորմեա՛:

Ը.

Քննող գաղտնեաց, մե-
ղայ քեզ կաման և ախա-
մայ, գիտութեամբ և ան
գիտութեամբ. թողութի
շնորհեա՛ մեղաւորիս. զի

VI.

Increata Natura, peccavi
contra te, corde, spiritu,
corpore: ne recorderis pec-
catorum meorum antiquo-
rum, propter nomen tuum
sanctum.

Et miserere meî peccato-
ris maximi.

VII.

Inspector omnium, pec-
cavi tibi, cogitatione, ver-
bo & opere: dele chirogra-
phum delictorum meorum,
& scribe nomen meum in
libro vitæ.

Et miserere creaturarum
tuarum, mihi que condona
peccata.

VIII.

Scrutator occultorum,
peccavi contra te, volunta-
riè & præter voluntatem,
sciens & insciens: veniam
concede mihi peccatori;
quoniam

VI.

Nature incréée, j'ai péché contre vous par les dérèglements de l'esprit, par les pensées du cœur, & par les révoltes de la chair : oubliez toutes mes fautes passées, pour la gloire de votre saint nom.

Ayez pitié de moi, car je suis un très-grand pécheur.

VII.

Œil perçant, à qui rien n'échape, j'ai péché contre vous par pensées, par paroles & par actions : effacez ces caractères de mort, dont mes crimes avoient gravé l'empreinte en moi, & écrivez mon nom dans le livre de vie.

Ayez pitié de vos créatures, & accordez-moi le pardon de mes iniquités.

VIII.

Scrutateur des pensées les plus secrètes, j'ai péché contre vous volontairement & malgré moi, avec une pleine connoissance & par

VI.

Increate Essence, I have sinned against thee with my Mind, with my Soul, and with my Body, remember not my former Sins, for the Sake of thy holy Name.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

VII.

Beholder of all, I have sinned against thee, in Thought, Word, and Deed; blot out the Hand-writing of my Trespases, and write my Name in the Book of Life.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

VIII.

O thou Searcher of secret Things, I have sinned against thee, wilfully and inadvertently, knowingly and ignorantly. Grant Forgiveness to

C

me

ի ծննդենէ աւագնին մին
 չէ ցայսօր մեղուցեալեմ
 առաջի անութեանդ քոյ
 զգայարանօք իմօք. և ամ
 անդամօք մարմնոյս. և ու
 ղորմեա:

quoniam à regeneratione la-
 vacri ad hunc usque diem
 peccavi coram divinitate
 tua in sensibus meis & in
 omnibus membris corporis
 mei.

Et miserere mei pecca-
 toris maximi.

Թ:

Ամենախնամ Տէր, դեր
 պահապան աչաց իմոց զեր
 կիւղ քո սուրբ ոչ ևս հա
 յիլ արատ. և անանջաց ի
 մոց ոչ ատորժել լսել ըզ
 բանս չարութեան. և բե-
 րանոյ իմոյ ոչ խօսիլ զսր
 սութիւն. և սրտի իմոյ ոչ
 խորհիլ զչարութիւն, և
 ձեռաց իմոց ոչ գործել
 զանիրաւութիւն. և ոտից
 իմոց ոչ գնալ ՚ի ճանա-
 պարհս անօրէնութե. այլ
 ուղղեալ զշարժումն սո-
 ցա լինիլ ըստ պատճի-
 բանաց քոց յամի. և ողոր
 մեա:

IX.

Omnium conservator, Do-
 mine, custodiam oculis me-
 is pone timorem tuum sanc-
 tum, ut non videant delictum;
 & auribus meis, ut
 avidè non audiant verba ne-
 quitiae; & ori meo, ut non
 loquatur mendacium; &
 cordi meo, ut non medite-
 tur pravitatem; & manibus
 meis, ut non opereatur ini-
 quitatem; & pedibus meis,
 ut non gradiar in viis injus-
 titiae: sed dirige motus illo-
 rum, ut sint ad normam præ-
 ceptorum tuorum omnium.

Et miserere creaturarum
 tuarum, mihi que condona
 peccata

pure ignorance ; je suis coupable, accordez-moi par grace la rémission de mes crimes ; car depuis ma régénération par le Baptême jusqu'à ce jour, je n'ai cessé d'offenser votre divinité par la révolte de mes sens & de tous les membres de mon corps.

Ayez pitié de moi, car je suis un très-grand pécheur.

IX.

Seigneur, qui veillez à la conservation de tous les êtres, couvrez mes yeux du voile de votre crainte salutaire, afin qu'ils ne se fixent point sur de objets qui puissent les séduire : bouchez mes oreilles, de peur qu'elles ne soient avides d'entendre des discours capables de les corrompre : mettez un frein à ma bouche, de crainte qu'elle ne profère aucun mensonge : remplissez mon cœur de votre amour, pour qu'il ne se livre point à ses mauvais penchans : retenez mes mains, en empêchant qu'elles ne deviennent des

me a Sinner ; for from the Birth of the Font until this Day, I have sinned before thy Godhead, in my Senses, and in all the Members of my Body.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

IX.

O Lord, the Protector of all, place thy holy Fear as a Guard before my Eyes, that they may no more look with Wantonness ; before my Ears, that they may not delight in hearing evil Discourses ; before my Mouth, that it may speak no Falshood ; before my Heart, that it may not meditate Wickedness ; before my Hands, that they may not do Injustice ; before my Feet, that they may not walk in the Ways of Impiety ; but direct their Motions, that they may be according to all thy Commandments.

Have

12. PRECES DOMINI NIERSESIS

Ժ.

Հուր կենդանի Քրիստոս, զՀուր սիրոյ քոյ, զոր արկեր յերկիր բորբոքեալանձն իմ. զի այրեացէ ըզախտ հոգւոյ իմոյ. և սըրբեացէ զխիղճ մտաց իմոց. և մաքրեացէ զմեղս մարմնոյ իմոյ. և վառեացէ ըզլոյս գիտութեան քոյ ի սրտի իմոմ. և ողորմեա՛ :

ԺԱ.

Իմաստութի Հօր Յս, տուր ինձ զիմաստութիւն

X.

Ignis vitam infundens, Christe, ignem tui amoris quem infudisti in terram, accende in anima mea; ut consumat morbos spiritûs mei, & sanctificet conscientiam pectoris mei, & mundet à peccatis corpus meum, & accendat lumen scientiæ tuæ in corde meo.

Et miserere mei peccatoris maximi.

XI.

Sapientia Patris, Jesu, da mihi sapientiam, da bonum medi-

instrumens d'iniquité : renfermez mes pieds dans des entraves, qui ne me permettent pas de marcher dans les voies de la corruption ; mais réglez leurs mouvemens, enforte qu'ils ne soient dirigés en toutes choses que par vos seuls préceptes.

Ayez pitié de vos créatures, & accordez-moi le pardon de mes iniquités.

X.

Christ, qui êtes un feu vivifiant, embrasez mon ame des flammes de ce divin amour que vous avez répandu sur la terre : qu'il consume les maladies de mon esprit, qu'il répande la clarté dans mes pensées, qu'il purifie mon corps de ses souillures, & qu'il allume le flambeau de votre science dans mon cœur.

Ayez pitié de moi, car je suis un très-grand pécheur.

XI.

Jésus, sagesse du Père, accordez-moi la grace, qu'à

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

X.

O Christ, who art a quickening Fire, inflame my Soul with the Fire of thy Love, which thou hast shed on the Earth, that it may consume the Diseases of my Soul ; clear my Conscience, purify my Body from Sin, and kindle in my Heart the Light of thy Knowledge.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

XI.

O Jesus, Wisdom of the Father, grant me Wisdom,
D *that*

զբարիս խորհել և խօսիլ
և գործել առաջի քոյ յամ
ժամ: 'ի չար խորհրդոց 'ի
բանից և 'ի գործոց փր-
կեա՛ զիս, և ողորմեա՛:

meditari, effari & operari
coram te quibuscumque horis:
à cogitationibus, verbis &
operibus malis ferva me.

Et miserere creaturarum
tuarum, mihi que condona
peccata.

ԺԲ.

Կամեցող բարեաց Տէր
կամարար, մի՛ թողուր զիս
'ի կամս անձին իմոյ գնալ-
այլ առաջնորդեա՛ ինձ լի-
նիլ միշտ ըն կամաց քոյ
բարեսիրեաց: և ողորմեա՛:

XII.

Boni amator, Domine,
motor voluntatis, ne finas
me ad arbitrium animæ
meæ incedere; sed ita de-
duc me, ut semper ad nu-
tum tuæ voluntatis gradi-
ar, quæ diligit bonum.

Et miserere meî peccatoris
maximi.

ԺԳ.

Արքայ երկնաւոր տուր
ինձ զարքայութի՛ն քո. զոր
խոստացար սիրելեաց քոց,
և զօրացո՛ գտիրա իմ առեղ
զմեղս, և սիրել զքեզ մի-
այն. և առնել զկամս քո.
և ողորմեա՛:

XIII.

Rex cœlestis, da mihi
regnum tuum, quod pro-
misisti dilectis tuis; & cor-
roborâ cor meum, ut odio
habeat peccatum, & te so-
lum amet, atque faciat vo-
luntatem tuam.

Et

toute heure je ne pense qu'au bien, je ne parle que du bien, je ne pratique que le bien sous vos yeux ; & préservez-moi du mal dans mes pensées, dans mes paroles & dans mes actions.

Ayez pitié de vos créatures, & accordez-moi le pardon des mes iniquités.

XII.

Seigneur, qui aimez le bien, qui disposez des volontés, ne permettez pas que je suive la corruption de mon cœur ; mais conduisez-moi toujours dans les sentiers que me trace votre volonté sainte, qui n'a pour but que le bien.

Ayez pitié de moi, car je suis un très-grand pécheur.

XIII.

Vous, qui réglez dans les cieux, accordez-moi une place dans votre royaume, dont vous avez promis la possession à vos bien-aimés : fortifiez mon cœur dans la haine du péché, foyez l'uni-

that I may always think, speak, and do that which is good in thy Sight ; and deliver me from evil Thoughts, Words, and Works.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

XII.

O Lord, who art the Lover of that which is good, and the Director of the Will, suffer me not to follow the Inclinations of my Heart ; but lead me so, that I may always walk according to thy good Pleasure.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

XIII.

Heavenly King, grant me thy Kingdom, which thou hast promised to thy Beloved ; and strengthen my Heart to hate Sin, to love thee alone, and to do thy Will.

Have

Et miserere creaturarum
tuarum, mihi que condona
peccata.

ԺԴ.

Խնամօղ արորածոց պա
հեանշանու խաչի քոյ զՏո
գի և զմարմին իմ՝ ի պատ
րանաց մեղաց, ի փորձու
թեց դիճաց և ի մարդոց
անիրաւաց, և յամբասան
դից հոգւոյ և մարմնոյ. և
ողորմ:

XIV.

Qui provides creaturis
tuis, serua signo crucis tuæ
spiritum & corpus meum
ab illecebris peccatorum, a
tentationibus dæmonum, a
viris iniquis, & ab omni-
bus periculis mentis & cor-
poris.

Et miserere meī peccato-
ris maximi.

ԺԵ.

Պահապան անի Քս, աջ
քո հովանի վիշի ի վր իմ
՝ ի տուէ և ի գիշերի ի նս
տիլ ի տան և ի գնալ ի
ճանապարհ, ի ննջել և ի
յառնել, զի մի երբեք սա-
սանեցայց. և ողորմեա:

XV.

Custos omnium, Christe,
dextera tua præsidio suo tu-
tetur me die ac nocte, siue
domi sedeam, siue incedam
in via, siue dormiam, siue vi-
gilem, nequando titubavero.

Et miserere creaturarum
tuarum, mihi que condona
peccata.

XVI.

que objet de son amour, & que votre volonté soit son guide.

Ayez pitié de vos créatures, & accordez-moi le pardon de mes iniquités.

XIV.

Vous, dont la providence s'étend sur toutes les créatures, par le signe de votre croix adorable, préservez mon esprit & mon corps des attraites du péché, des attaques du démon, de la perversité des hommes, & de tous les périls qui menacent mon esprit & mon corps.

Ayez pitié de moi, car je suis un très grand pécheur.

XV.

Christ, conservateur de tous les êtres, que votre protection soit mon appui, pendant le jour & pendant la nuit, assis dans ma maison, marchant dans les chemins, soit que je dorme, soit que je veille, de peur que je ne chancelle.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

XIV.

Upholder of all Creatures, preserve by the Sign of thy Cross my Soul and Body, from the Allurements of Sin, from the Temptations of the Devil, from evil Men, and from all Dangers ghostly and bodily.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

XV.

O Christ, who art the Keeper of all, let thy right Hand guard and shelter me Day and Night; when I sit in the House, and when I walk by the Way; when I lie down and when I rise up, that I may never be afraid.

E

Have



ԺԶ.

Աճ իմ, որ բանաս զձե-
ռն քո և ընդ և զամարա-
բաժն ողորմութեամբ քով,
քեզ յանձն առնեմ զան-
ձն իմ: Դու հոգա՛ և պա-
տրաստեա՛ զպէտս հոգւոյ
և մարմնոյ իմոյ յայսմ հե-
տէ մինչև յաւիտեանս և
ողորմեա՛:

ԺԷ.

Դարձուցի՛ց մոլորեցոյ
դարձո՛ զիս՝ ի չար սովո-
րութեց իմոց՝ ի բարի սո-
վորութի. և բւեռեա՛ ի
հոգի իմ զսոսկալի օր մա-
հուն, և զերկիւղ գեհե-
նոյն, և զսէր արքայութե-
անս. զի զդ ջացայց՝ ի մե-
ղաց, և գործեցից զարդա-
րութի. և ողորմեա՛:

XVI.

Deus mi, qui aperis ma-
num tuam, & implem om-
nem creaturam miseri-
cordiâ tuâ, tibi commendo
animam meam: tu invi-
gila & consule necessitati-
bus mentis & corporis mei
hoc ipso momento & in
æternum.

Et miserere mei peccato-
ris maximi.

XVII.

Qui reducis errantes, con-
verte me à malis consuetu-
dinibus meis ad meliores
habitus, & infige menti
meæ tremebundum diem
mortis, metum gehennæ,
& amorem regni cœlestis,
ut peccatorum dolore con-
tritrus operer justitiam.

Et miserere creaturarum
tuarum, mihiq; condona
peccata,

XVIII.

Ayez pitié de vos créatures, & accordez-moi le pardon de mes iniquités.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

XVI.

Dieu, que j'adore, vous qui en ouvrant votre main, comblez toutes les créatures des trésors de votre miséricorde, je remets mon ame entre vos mains: que vos soins vigilans préviennent tous les besoins de mon esprit & de mon corps, pendant cette vie passagère & pour l'éternité.

Ayez pitié de moi, car je suis un très-grand pécheur.

XVI.
O my God, who openest thy Hand, and fillest all Creatures with thy Bounty, unto thee I commit my Person; take Charge of me, and provide all Things needful for my Soul and Body, from this Time forth for evermore.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

XVII.

Pasteur vigilant, qui ramenez les brebis égarées, détournez-moi de mes mauvaises habitudes, pour me donner de meilleurs penchans: gravez dans mon ame le jour terrible de la mort, inspirez-lui la crainte des tourmens éternels; rendez-lui toujours présent le désir de la céleste patrie; afin que brisé de douleur à

XVII.
Thou that bringest back the Wandering, convert me from my evil Habits to good ones; and imprint on my Soul the dreadful Day of Death, the Fear of Hell, and the Love of thy Kingdom; that I may repent of my Sins, and do Righteousness.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

XVIII.

ԺԸ.

Աղբիւր անմահութեն
աղբերացո՛ր՝ ի սրտէ՛ իմմէ՛
զարտասոււս ապաշխարու
թեան ուն պոռնկին . զի
լուացից զմեզս անձին ի
մոյ յառաջ քան զերանելն
իմ յաշխարհէս . և ողոր.

ԺԹ.

Պարգևիչ ողորմութե
պարգևեա՛ ինձ ուղղա-
փառ հաւատով և բարի
գործով, և նք մարմնոյ և
արեան քոյ հաղորդութե
դաւ առ քեզ . և ողոր.

XVIII.

Fons immortalitatis, e-
rumpere fac è corde meo
lacrymas operantes veram
pœnitentiam, sicut è pec-
catrice; ut laver sordibus
animæ meæ, priusquàm ex-
eam de hoc mundo.

Et miserere mei peccato-
ris maximi.

XIX.

Largitor misericordiæ,
largire mihi cum orthodoxa
fide & bonis operibus, &
sancti corporis & sanguinis
tui communionē, ad te mi-
grare.

Et miserere creaturarum
tuarum, mihiq̃ue condona
peccata.

XX.

la vuë de mes crimes, je ne m'écarte jamais de la justice.

Ayez pitié de vos créatures, & accordez-moi le pardon de mes iniquités.

XVIII.

Source de l'immortalité, faites jaillir dans mon cœur une source de larmes, qui produisent en moi des fruits d'une pénitence aussi sincère que celle de la pécheresse; afin que je sois purifié des taches de mon ame, avant que je sorte de ce monde.

Ayez pitié de moi, car je suis un très-grand pécheur.

XIX.

Vous, qui d'une main libérale répandez les trésors de votre miséricorde, accordez-moi la grace de conserver la foi orthodoxe, de persévérer dans la pratique des bonnes œuvres, & de participer à la communion de votre corps & de votre sang, avant que de voler dans votre sein.

XVIII.

Fountain of Immortality, cause the Tears of Repentance to flow from my Heart, as from Mary Magdalene, that I may wash away the Sins of my Soul, before I depart out of this World.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

XIX.

O thou who shoudest Mercy, grant me to come to thee with orthodox Faith, with good Works, and the Communion of thy holy Body and Blood.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

Ի.

Բարերար ՏԵՐ, հրեշտա
կի բարւոյ յանձն արաս-
ցես զիս քաղցրութե ւ-
նանդել զհոգի իմ, և ան
խռով անցուցանել ընդ
չարութիւն այսոցն, որք
են 'ի ներքոյ երկնից. և
ողորմեա՛ւ:

ԻԱ.

Լոյս ճշմարիտ Քիս,
արժանաւորեա զհոգի իմ
ուրախութեամբ տեսանել
զլոյս փառաց քոց, 'ի կոչ
ման աւուրն, և հանգչիլ
յուսով բարեաց յօթեմա
նս արդարոց մինչև յօր
մեծի գալստեան քոյ. և
ողորմեա՛ւ:

XX.

Benefactor, Domine, An-
gelo bono committas me,
ut cum mansuetudine diri-
gat animam meam, & tran-
sire me faciat incolumem
per insidias dæmonum sub
coelis grassantium.

Et miserere meî peccato-
ris maximi.

XXI.

Lux vera, Christe, dig-
num redde animam meam,
quæ cum gaudio videat lu-
cem gloriæ tuæ, quando
vocabis me die mihi præ-
fixâ, & requiescat, cum spe
bonorum, in sedibus iusto-
rum, usque ad diem magni
adventûs tui.

Et miserere creaturarum
tuarum, mihiq; condona
peccata.

XXII.

Ayez pitié de vos créatures, & accordez-moi le pardon de mes iniquités.

XX.

Seigneur, prodigue de bienfaits, confiez-moi à la garde d'un Ange tutélaire, qui conserve mon ame en paix, qui me délivre des pièges que me tendent à chaque pas les démons qui infectent l'étendue des airs.

Ayez pitié de moi, car je suis un très-grand pécheur.

XXI.

Christ, lumière véritable, faites que mon ame devienne digne de contempler dans le sein de la joie l'éclat de votre gloire, au jour que vous avez marqué pour m'appeller à vous ; & qu'en attendant le grand jour de votre dernier avènement, elle repose, avec l'espérance des bons, dans les tabernacles des justes.

Ayez pitié de vos créatures, & accordez-moi le pardon de mes iniquités.

XX.

Bounteous Lord, commit me to a good Angel, who may deliver up my Soul in Peace, and convey it undisturbed through the Malice of wicked Spirits in heavenly Places.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

XXI.

O Christ, who art the true Light, make my Soul worthy to behold the Light of thy Glory with Joy, in the Day when thou callest me : And also to rest in the Hope of good Men, in the Mansions of the Just, until the great Day of thy Coming.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

XXII.

ԻԲ.

Դատաւոր արդար յոր
ժամ դաս փառօք հօր
դատել զկենդանիս և զմե
ռեալս, մի մտաներ 'ի դա
տաստն ի ծառայի քում:
այլ փրկեա՛ զիս 'ի յաւի
տենական հրոյն. և լսելի
արա ինձ զերանաւէտ կոչ
ումն արդարոց յերկնից ար
քայլութիւ. և ողորմեա՛:

ԻԳ.

Ամենողորմ հեր՝ ողորմ
մեա ամենայն հաւատա
ցելոց 'ի բեզ' իմոց և օ
տարաց՝ ծանօթից՝ և ան
ծանօթից. կենդանեաց՝ և
մեռելոց. շնորհեա՛ և թշ
նամեաց իմոց և ատելեաց
զթողութիւն որ առ իս յն
չանաց. և դարձն զնո
սա 'ի չարեացն, զոր ու
նին վասն իմ: զի ողորմու
թեան քում արժանի ե
ղիցին. և ողորմեա՛:

XXII.

Judex juste, quando ve
nies in gloria Patris, judi
caturus vivos & mortuos,
ne intres in iudicium cum
seruo tuo; sed libera me ab
æterno igne, & auditam fac
mihi beatam vocem iusto
rum in cœlestibus regnis.

Et miserere mei peccato
ris maximi.

XXIII.

Misericors Domine, val
dè miserere omnium cre
dentium in te, meorum &
alienorum, notorum & ig
notorum, vivorum & mor
tuorum; & inimicis meis
& osoribus concede veniam
delictorum suorum in me,
& converte eos à malevo
lentiâ quam meditantur ad
versum me, ut misericor
diâ tuâ digni fiant.

Et miserere creaturarum
tuarum, mihi que condona
peccata.

XXIV.

XXII.

Juge infiniment juste, lorsque, revêtu de la gloire du Père, vous viendrez juger les vivans & les morts, n'entrez point en jugement avec votre serviteur; mais délivrez-moi du feu éternel, & faites-moi entendre les concerts harmonieux des justes dans les royaumes éternels.

Ayez pitié de moi, car je suis un très-grand pécheur.

XXII.

Righteous Judge, when thou comest with the Glory of the Father to judge the Quick and the Dead, enter not into Judgment with thy Servant; but deliver me from eternal Fire, and make me hear that most blessed Invitation of the Just into thy heavenly Kingdom.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

XXIII.

Seigneur, dont les miséricordes sont sans bornes, versez-les sur tous ceux qui croient en vous, sur les miens & sur les étrangers, sur ceux que je connois & sur ceux qui me sont inconnus, sur les vivans & sur les morts: pardonnez à mes ennemis, & à ceux qui me haïssent, toutes les injures qu'ils m'ont faites: dissipez les complots qu'ils trament contre moi; afin qu'ils deviennent dignes de votre miséricorde.

XXIII.

All-merciful Lord, have Mercy on all them that believe in thee; on those that belong to me, and on those that are Strangers to me; on my Acquaintance, and on them that I know not; on the Living and on the Dead; and even forgive my Enemies, and those that hate me, the Trespases they have committed against me; and turn them from that Malice which they bear me, that they may be worthy of thy Mercy.

Ե՛ւ աստ 'ի պարապ տեղւոջս եղար սակաւ ինչ բան
յաղգս համեստութե. Թրգմանել 'ի յանգլիացոց:

Ո՞վ ես դու մարդ որ վատահանաս յիմաստութիւն
քո. կամ ընդէր պարծիս 'ի ստացուածս քո: Առա
ջին աստիճան առ իմաստութի է առ 'ի գիտել թէ
ես տգէտ. և եթէ ոչ կամիս համարել յիմար 'ի դա
տողութիս այլոց, 'ի բաց ձգեա՛ զյիմարութիս հա
ւատալոյ զքեզ իմաստուն: Որքս պարզ հանդերձն
լաճապէս զարդարէ զկին գեղեցիկ, այսպս պատշաճ
գնացը է մեծագոյն զարդ իմաստութե: Խօսի առն
համեստի տայ գիւպշումն ճշմարտութե. և անվտա
հութի 'ի բանս իւր անբասիր առնէ 'ի սխալանաց
իւրոց: Նա ոչ յենու 'ի յատուկ իմաստութի իւր, կշ
ռէ զխորհուրդս բարեկամի իւրոյ, և քաղէ զպտուղ
բարեց 'ի նմանէ: Իարձուցանէ զականջս 'ի գովու
թէ իւրմէ, և ոչ հաւատայ այնի. և է յետին 'ի ցու
ցանել զկատարելութիս իւր: Ո՞րպէս քօղն յաճեղու
առ գեղեցկութի, այսպս են առաքինուիք իւր զար
դարեալ ստուերա՛ւ. զոր համեստութիս էարկ 'ի վի
նոցա: Բայց տես զայր ունայն և նկատեա՛ յամբարտա
ւանն որ զգեցեալէ զհանդերձս հարուստ, չըջէ 'ի
հռչակա՛ւոր փողոցս, չուրջ ածէ զաջս իւր և խնդրէ
զի նկատեցի: Եւ ըջէ զգլուխ իւր և ոչ հայի յաղբա
տն. վարի ընդ ստորնագոյնիցն ստահկութե. և վեր
նագոյնքն իւր փոխարինաբար հային 'ի հպարտութի
և յիմարութի նր ծաղրելով: Նա արհամարէ զդատո
ղութիս այլոց. յենու 'ի կարծիս իւր, և ընի ամաչե
ցեալ: Փբացեալէ ունայութե պտուկերակերպութե
իւրոյ. զուարճութի իւր է 'ի լսել և խօսիլ զինքենէ
զօրն ողջոյն: Նա կլանէ զգովութիս իւր անյագու
թեամբ, և փաղաքուշք կողոպտեն զնա:



ՀՀ Ազգային գրադարան



NL0102446

